

先生/Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒/Sakura (多田記子)

生徒/Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリスンです。

いよいよ、ディスカッションの時間ですよ。積極的に参加してください。

このクラスは、英検準1級対象です。

Hi. I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

It's time to start our discussion. Please join in as much as you can.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

日本の大学に「マンガ学部」が発足してから今年で10年目を迎えました。

マンガ専門の学部や学科を備えた大学は全国で複数校できました。

It's been 10 years since the first Japanese university established a manga department.

Now several universities throughout Japan have created departments and courses for the study of manga, or Japanese graphic novels.

今日は、「マンガ」を共通テーマにディスカッションしたいと思います。

まず、このクラスでは、「日本の大学にマンガ学部・学科の設置が進んだ理由」について話し合しましょう。

Today, our theme for all classes will be "Manga."

And first, in this class, we'll be discussing "why Japanese universities have established manga departments and courses".

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

現在、京都、東京、神戸などに、マンガを専門的に学べる学部や学科のある大学があります。

さっそくですが、マンガを学ぶ大学のコースが増えた理由は何だと思えますか？

Currently, there are departments or courses at universities in Kyoto, Tokyo, Kobe, and other cities where students can major in manga.

My first question is why do you think the number of universities offering manga studies has increased?

Yoko:

マンガの価値がこれまで以上に認められつつあるからだと思います。

政府が主導するクールジャパン戦略のなかにマンガも含まれ、海外でも日本のマンガのよさが広まっています。

ここ数年、日本のマンガは、海外で翻訳されたり、アニメーションが放映されたりするようになりました。マンガについて学びにくる海外からの留学生を期待できると思います。

I think it's because the value of manga is becoming more widely recognized than in the past.

Manga are a part of the government's "Cool Japan" initiative, and they've become more popular overseas.

In the past few years, Japanese manga have been translated into foreign languages and anime movies have also been shown abroad. It's likely that foreign students will come to Japan and study manga.

Mr. Harrison:

日本のマンガは国内外で人気ということですね。

海外では、例えばどこで人気なのかご存じですか？

Yes, Japanese manga are popular both in Japan and abroad.

Can you give us any examples of where they're popular outside Japan?

Yoko:

アジアで人気だと聞いたことがあります。

I've heard they're popular in other parts of Asia.

Mr. Harrison:

それに、多くの西洋諸国でも人気です。様々な国の芸術家——マレーシア、豪州、タイ、フランス、スペインなどの芸術家が受賞している、2007年に設立された国際漫画賞もあります。では、なぜ日本のマンガは海外で注目を集めているかわかりますか？

And lots of Western countries, too. There's even an International Manga Award that was established in 2007 where artists from various countries have won prizes - artists from Malaysia, Australia, Thailand, France, Spain, and others.

So, do you know why they're attracting attention abroad?

Yoko:

ストーリーやキャラクター設定がオリジナリティにあふれているからだと思います。

I think it's because the stories and characters are highly original.

Mr. Harrison:

なるほど。今や日本が誇る文化の一つとなっているかもしれませんね。

さくらさんはどうでしょう？マンガを学ぶ大学のコースが増えた理由は何だと思えますか？

I see. So, it's a part of the culture that Japan can be proud of.

What do you think the reason for the manga departments is, Sakura?

Sakura:

マンガ家志望の学生数が増えているからだと思います。

あるマンガ学部がある大学では、一部の講義はプロのマンガ家に指導してもらえます。もしマンガを描く技能を、独学でマンガ家を目指すより、教えてもらえる場所があるならそこで学びたいという学生もいるのではないのでしょうか。

I think it's because the number of students who want to become manga artists is increasing.

At one university with a manga department, lectures are delivered by professional manga artists. And I guess that if there were places where manga artistry were taught formally, there are students who would rather learn that way than trying to learn on their own.

Mr. Harrison:

学生からの需要があるということですね。

では、他には何が考えられるのでしょうか？

So, there must be a lot of demand from students.

Are there any other reasons?

Yoko:

マンガ独特の表現方法やそれを制作するための創作技術を身に付ければ、社会に出てから、学んだことが、たとえ漫画家にならなくても、さまざまな分野で応用できそうという期待があるからだと思います。

If you learn about manga's unique style and the creative techniques for producing them, when you get out into the working world, I think that the things you have learned could be applied in various other fields, even if you didn't become a manga artist.

Mr. Harrison:

いい指摘ですね。それは、学生も大学も期待する点かもしれませんね。

具体的にはどのような活躍が期待できそうでしょうか？

Interesting. That would be an advantage for both students and universities.

Can you give us an example of how that would work?

Yoko:

例えば、宣伝用のチラシやポスターの作成です。

最近、マンガタッチの広告ポスターが増えていると感じます。

マンガを使うと、より見る人の記憶に残りやすくなりますよね。

For example, you could learn to make advertising fliers or posters.

I feel like there have been more manga-influenced advertising posters lately.

When posters use manga, the people who see them find them more memorable.

Mr. Harrison:

社会に出てからマンガ家以外としての活躍も期待できそうという視点は面白いですね。

他にはどうでしょう。

The idea that when you enter the working world, you can do more than just become a manga artist is interesting.

Any other ideas?

Sakura:

ウェブデザインや広告などの業務で活躍できそうだと思います。

また、マンガの技法だけでなく、ストーリーや、マンガ史を学ぶことに興味のある学生もいます。将来、本の編集者やアニメの脚本家への活躍の舞台があると思います。例えば、マンガ雑誌に載るようなマンガは、マンガ家に担当の編集者がいて、一緒にストーリー展開を考えますよね。

People could also work in jobs like web design and advertising.

And there are also students who are interested in studying not only the techniques used to make manga, but their stories and history as well. It could be a springboard for people who want to become book editors or anime screenwriters. For example, manga that appear in manga magazines have editors who help to develop the stories.

Yoko:

確かに、編集者の人がスケジュールも管理し二人三脚で制作に取り組んでいると聞いたことがあります。

それと、マンガやアニメーションは、輸出産業としても期待されていますよね。

マンガの産業としての可能性を見込み、マンガ家や編集者、関連業務に携わる人材の需要が高まるって思います。

That's right. I've heard that editors are in charge of schedules and create manga in tandem with artists, and that manga and anime are popular exports.

Thinking about the economic potential of the industry, it's likely there will be a big demand for editors, artists, and related staff.

Mr. Harrison:

そうですね、マンガ家だけでなく、マンガやアニメを通して、社会のさまざまな場面で活躍できそうですね。

では、今後もマンガを学べる大学の数が増えるかもしれませんね。

Yes, not only the manga artists themselves, but it seems various others in the industry can play an active part through manga and anime.

And so, it's likely that the number of colleges where people can study manga will increase in the future.

今回のテーマは「日本の大学にマンガ学部・学科の設置が進んだ理由」でした。

英検準1級対象でした。このあとは2級&準2級です。

Today's theme has been "why Japanese universities have established manga

departments and courses” . This class was for Eiken Grade Pre-1 level listeners. The Grade 2 and Pre-2 level class is coming next.

Part II : Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

議論の時間です。準備はいいですか？

このクラスは、英検2級・準2級対象です。

Hello, everyone! It's discussion time. Are you ready? This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

日本の大学に「マンガ学部」が生まれて今年で10年目を迎えました。

現在、このような大学は複数あります。

It has been 10 years since the first manga department opened at a Japanese university. Now, there are a number of such schools across Japan.

今日は、「マンガ」を共通テーマにしています。

このクラスでは、「マンガ学部の設置は留学生増加につながるか」について話し合しましょう。

Today's overall theme is “Manga,” and in this class, I'd like to discuss “whether the creation of manga departments will lead to an increase in foreign students studying in Japan” .

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

日本の大学に、マンガ学部・学科が増えています。

日本のマンガやアニメが国際的に注目されるようになった2000年以降に設置されました。

The number of manga courses has been increasing in Japan. Universities started offering these programs after Japanese manga and anime became internationally popular in the early 2000s.

ちなみに「マンガ」と「アニメ」は、最近ではそのまま英語として使われています。

辞書にもものっているのですよ。両方とも、日本のとりわけ比較的成年向けに作られたコミックやアニメを指すときに使います。例えば「NARUTO-ナルト-」や「るろうに剣心」などですね。

逆に「バットマン」など、西洋のマンガを指すときは「comics」を使うことが殆どです。このように、英語は他国に由来する新しい言葉を積極的に取り入れ、言語として常に取り替わっているのですね。

By the way, the words “manga” and “anime” are both used in English these days, and you can even find them in English dictionaries. We use the words “manga” and “anime” when we are talking about Japanese-style comics and cartoons, especially those that are aimed at older readers and viewers, such as *Naruto* and *Rurouni Kenshin*. We use the word “comics” for traditional Western-style illustrated stories such as *Batman*. English, as with any other language, is always changing, and we often borrow new words from other languages.

現在、日本のマンガは、国内外の、特に若い世代を中心に人気があるようです。日本の大学にマンガ学部を設置することは、海外からの留学生増加につながると思いますか？

Nowadays, manga are popular both internationally and in Japan, especially among young people. Do you think that Japanese universities offering manga studies programs would lead to an increase in foreign students studying in Japan?

Sakura:

私はつながると思います。

I think it would.

Mr. Harrison:

なぜそう思いますか？

Why do you think so?

Sakura:

先生もおっしゃっていましたが、近年、海外で日本のマンガが注目されているからです。マンガを含め日本文化を好む海外の学生にとって、日本に専門のコースがあるのはうれしいことだと思います。

Well, as you said, manga is becoming more and more popular abroad. I think that students in other countries who are interested in Japanese culture and manga would be happy to participate in a specialized program where they could learn about a uniquely Japanese art like manga.

Mr. Harrison:

そうですね。

ようこさんはどうでしょう。

That might be true.

What do you think, Yoko?

Yoko:

私は、まだそれほど増加につながらないと思います。

I don't think that it would have such a big effect.

Mr. Harrison:

そうですね。それはなぜですか？

Okay. Why is that?

Yoko:

さくらさんが言うように、確かに海外では日本のマンガの人気は高まっています。でも、マンガを好きな人は多くても、実際にマンガ家になろうという人はそれほど多くないのではないのでしょうか。

というのも、プロのマンガ家になれる人は、わずかです。

マンガを好きで、描いてみたくて、さらに日本に留学できる学生となると、限られると思います。

Well, of course I think that Sakura is right about manga becoming more popular abroad, but even if there are many people who are interested in manga, I don't think that there are so many people who are interested enough to actually want to become a manga artist.

In fact, it's really hard to become a manga artist.

I think that the number of students who are interested in manga, can draw, and who come to Japan to study is very limited.

Sakura:

たしかに、マンガ好きと、マンガ家になりたいかは別問題かもしれないですね。

That's true. Liking manga and wanting to become a manga artist are totally different things.

Mr. Harrison:

ある大学でマンガ学部の卒業生のうち、マンガ家としてデビューできるのは、約1割だそうです。しかも、漫画家として生計が立てられるのはさらに少ないそうです。さて、もう少し双方の話を聞きたいと思います。

留学生は増えるという意見のさくらさん、他にも理由はありますか？

At one university, only about 10 percent of the graduates of the manga department become published manga artists. Even fewer of those are able to make a living as a manga artist. Well, then, I would like to hear a little bit more from both sides.

Sakura, you believe that the number of foreign students will increase.

Can you think of any other reasons for that?

Sakura:

マンガ学部は、非常に珍しいと思います。

日本人にとっても珍しいので、海外からするとさらに魅力的にうつると思います。

日本でしか学べない、日本のマンガ独特の表現方法や日本の文化もあります。

また、実際に日本のプロのマンガ家から指導を受けられるのは日本ならではのようです。ようこさんが言った様に、海外留学となると語学力や学費などでサポートが必要になってきますが、興味のある人は沢山いるのではないのでしょうか。

実際、京都にある京都精華大学のマンガ学部の約1割は、アジアからの留学生だそうです。

I think that having a manga department is very rare. It is even uncommon for Japanese people, so I think they must have a strong appeal for foreign students. It is a unique and special quality of Japanese culture that can only be studied here. And if you want to be taught by an actual professional manga artist, you can't do it anywhere but Japan. As Yoko said, you need to have language skills and money to study abroad, but I still think that there are many people who are interested in studying manga in Japan.

Actually, about 10 percent of the students in the manga department at Kyoto Seika University come from other Asian countries.

Mr. Harrison:

なるほど。

留学生の数に影響はない、という意見のようさんはどうでしょう。

That's interesting.

And Yoko, you think that this has no effect on the number of foreign students studying in Japan.

Yoko:

1割が留学生というのは知らなかったので驚きました。

ただ、マンガ学部自体の数が少ないので、知名度はまだ低いのではないのでしょうか。学生を集めるには、もっと広報に力を入れたり、受け皿を増やしたりする必要があるのではないのでしょうか。

また、日本のマンガを勉強する上では、せりふにある日本語や文化を理解しなければなりません。言葉の壁は大きいと思います。

I didn't know that 10 percent of students in the program were foreign students.

That's surprising.

But still, the number of manga programs is still small and they aren't that famous yet.

I think that it is important to promote these programs for students who may be interested to increase the number of people applying. In order to be able to study manga in Japan, foreign students will have to know Japanese language and culture.

I think that language could be a problem for many students.

Mr. Harrison:

それももっともな意見ですね。

まだ課題もありそうですが、実際、マンガを学びに来ている大学の留学生もいるようです。留学生のさまざまなニーズをくみとって、より良い環境を作っていくことが必要だと思います。

Ah, yes, you were saying that earlier.

There are still some problems, but it seems that there are already some exchange students coming to study manga in Japan.

今回は、「マンガ学部の設置は留学生増加につながるか」についてディスカッションしました。以上、英検2級&準2級対象でした。このあとは、3級&4級です。
Today, we discussed “whether the creation of manga departments would lead to an increase in foreign students in Japan”. That's all for this class.
The Grade 3 and 4 level class is coming next.

Part III: Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。
ディスカッションの時間です。どんどん発言してくださいね。
このクラスは、英検3級&4級対象です。

Hello, everyone.

It's time for discussion. Please speak up.

This class is for the Eiken Grade 3 and Grade 4 level.

日本のマンガやアニメが国際的にも注目されるようになりました。
今日は、「マンガ」を共通テーマにしています。
このクラスでは、「普段マンガを読んでいるか」について話し合いたいと思います。
Japanese manga and anime are becoming popular all over the world.
Today, the overall theme is “Manga.”
In this class we'll be talking about “whether we read manga regularly”.

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

さっそくですが、皆さん、マンガは好きですか？
To begin with, does everyone like manga?

Sakura:

はい、好きです。
Yes, I do.

Mr. Harrison:

どんなところが好きですか？
What about manga do you like?

Sakura:

絵がきれいなところ。
ストーリーが面白いところ。

気持ちの描写が上手に表現されているところです。
ストーリーが、絵とともに直接的に伝わってきます。

The illustrations are pretty.

The storyline is interesting.

The emotions of the characters are well-expressed.

When the storyline and illustrations match, I'm able to understand everything directly.

Mr. Harrison:

いつごろからマンガを読んでいますか？

When did you start reading manga?

Sakura:

小学5年生くらいからです。

Around when I was in fifth grade.

Mr. Harrison:

何がきっかけで読み始めましたか？

Why did you start reading manga?

Sakura:

当時、通っていた診療所の待合室に置いてあったコメディ・マンガを読んだのがきっかけです。

I was going to the clinic regularly then and there was a funny manga in the waiting room.

Mr. Harrison:

そうですね、病院の待合室にはよくマンガが置いてあります。

では、他の人は、マンガを好きですか？

Yes, there are often manga in clinics and hospital waiting rooms.

So, who else likes manga?

Yoko:

はい、好きです。

I do.

Mr. Harrison:

マンガのどこがいいと思いますか？

What do you think is good about manga?

Yoko:

子どもから大人まで幅広い世代が読んで楽しめるからです。

それと非現実的な世界に入り込めるのが魅力だと思います。

A wide range of people, from children to adults, can enjoy reading them.
And I think that being able to enter a fantasy world is part of a manga's appeal.

Mr. Harrison:

いつごろマンガを読み始めましたか？
When did you start reading manga?

Yoko:

小学1年生くらいです。
兄の持っていた少年マンガを読ませてもらったことがきっかけです。
絵を見るだけでストーリーがわかるので楽しめました。
When I was in first grade, or thereabouts.
My brother let me read a comic book for boys that he had.
I was able to understand the story just by looking at the illustrations so I enjoyed it.

Mr. Harrison:

皆さん、小学生のころにマンガとの出会いがあったそうですね。
では、現在は、さくらさんは毎月どれくらいの量のマンガを読むのでしょうか？
It seems like everyone was introduced to manga in elementary school.
So, Sakura, how many manga do you read now on a monthly basis?

Sakura:

月に2、3冊くらい読みます。
I read about two to three books a month.

Mr. Harrison:

雑誌ですか？ 単行本ですか？
Are those manga magazines or in book series?

Sakura:

購入した単行本を家で読みます。
I buy the books and read them at home.

Mr. Harrison:

では、よう子さんは、現在、毎月どれくらいの量のマンガを読むのでしょうか？
Yoko, how many books do you read a month?

Yoko:

月に5冊以上読みます。
I read over five books.

Mr. Harrison:

書店でマンガを購入して読んでいますか？

Do you buy manga at a bookstore?

Yoko:

いいえ。スマートフォンのアプリでマンガを読んでいます。

No, I read manga using an app on my smartphone.

Mr. Harrison:

それは便利ですね。

That's convenient.

Yoko:

休憩したい時にいつでも読めるのでとても便利です。

It is very convenient since I can read them anytime I want to take a break.

Mr. Harrison:

なるほど。「休憩する」といえば、英語でしばしば使用する役に立つ省略形があります。「Let's take a 5-minute break (5分の休みをとりましょう)」と言いたいならば、「Let's take 5 (5をとりましょう)」といえます。もっと長く休みたいと思えば、——たとえば、10分 の場合はこう言うだけです。「10 をとりましょう」といった具合に。

I see. Speaking of “taking a break”, there's a useful shortened form that we often use in English. If you want to say “Let's take a 5-minute break”, you can just say “Let's take 5.” If you would like to rest longer – for example, 10 minutes – you just say, “Let's take 10” and so on.

では、皆さんは、マンガ雑誌を読んだことはありますか？

So, has everyone read manga magazines?

Sakura:

はい。

子どものころ、マンガ雑誌をよく読んでいました。

Yes.

I often read manga magazines when I was a child.

Mr. Harrison:

マンガ雑誌のどんなところが魅力だと思いますか？

What do you think are some good points about manga magazines?

Sakura:

新連載を読めるところがいいと思います。

I think it's great that you can read the beginnings of new manga.

Yoko:

私も、小学生の時にマンガ雑誌を読んでいました。
単行本とは違い、さまざまな作者の作品が読めるところです。
新しい作者を知ることのできるのがいいと思います。

I also read manga magazines when I was in elementary school.

I like that you can read stories by different authors unlike in book series.

It's fun to discover new authors.

Mr. Harrison:

さいごの質問です。

実際に自分でもマンガを描いてみたいと思いますか？

One last question. Would you like to draw and make stories for your own manga?

Sakura:

いいえ。

絵を描くことは苦手です。また、多くの物語には、自分では思いつかないようなアイデアがたくさんあります。

No.

I'm not good at drawing.

Also, many stories have lots of ideas which I could never imagine.

Mr. Harrison:

他の人はどうですか？

How about everyone else?

Yoko:

私も同感です。描いてみたいとは思いません。

読むのが好きだからです。

I agree. I wouldn't want to try drawing manga myself.

I would prefer just to read manga.

Mr. Harrison:

皆さん、ほとんどどの年代の人も楽しめるマンガを読むのが好きまようですね。

あなたの大好きなマンガは何ですか？ それについてすべて英語で誰かに説明することが出来ますか？ いつかお気に入りの作品を見つけてみてください。

Well, everyone certainly seems to like reading manga, which can be enjoyed by people of almost any age. What's your favorite manga? Can you tell someone all about it in English? Please give it a try someday.

さて、今日は、「マンガ」をテーマに話し合いました。最初は、「日本の大学にマンガ学部・学科の設置が進んだ理由」について考えてみました。2つ目のパートでは、「マンガ学部の設置は留学生増加につながるか」について話し合いました。そして最後は、「普段マンガを読んでいるか」についてでした。

リスナーの皆さんは、どれくらい理解できましたか？

Today's overall theme has been "Manga." In the first part we talked about "the increase in the number of universities offering a manga major and manga curriculum". In the second part we talked about "whether having a manga curriculum would lead to an increase in the number of foreign students coming to study in Japan". And in the last part, we talked about "whether we read manga regularly".

To our listeners, how much did you understand?

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「医療」について、ディスカッションします。

The Japanese and English transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website.

Next week, we'll be discussing "Medical Care."

©NIKKEI RADIO BROADCASTING CORPORATION